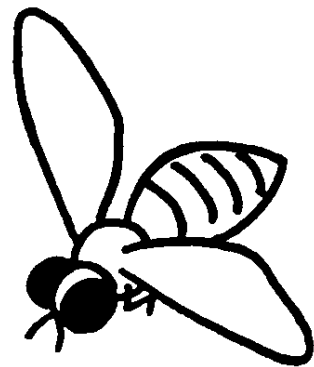
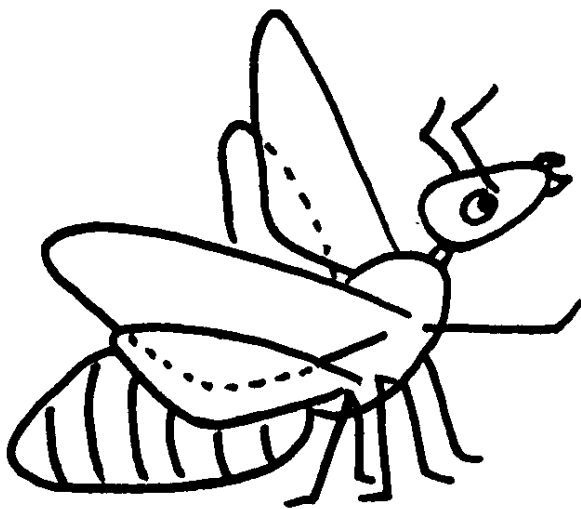


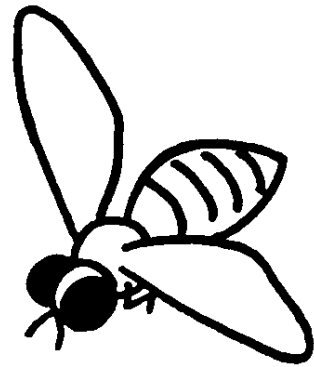
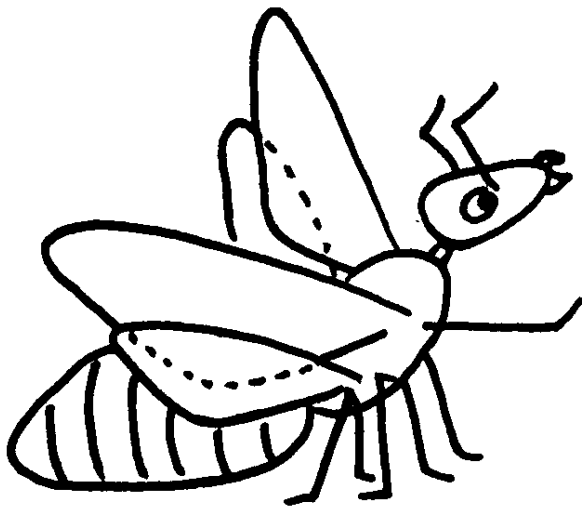
Sooku ihintu sabhangkaku

You must be my friend



Sooku ihintu sabhangkaku

You must be my friend



Sooku ihintu sabhangkaku

Kamu pasti teman saya: Teks dalam bahasa Muna
di Sulawesi Tenggara

You must be my friend: Main text in the Muna language
of Southeast Sulawesi, Indonesia

© National Department of Education,
Papua New Guinea, 1992

Cetakan percobaan b bahasa Muna 2012

ISBN (Shell Book): 9980-0-1470-9

Dilarang memperbanyak buku ini untuk tujuan komersial.
Untuk tujuan non-komersial, buku ini dapat diperbanyak tanpa
izin dari National Department of Education, Papua New Guinea.

Sooku ihintu sabhangkaku

You must be my friend

Ditulis bahasa Inggris oleh Winnie Billy

Digambarkan oleh Kei Kakei

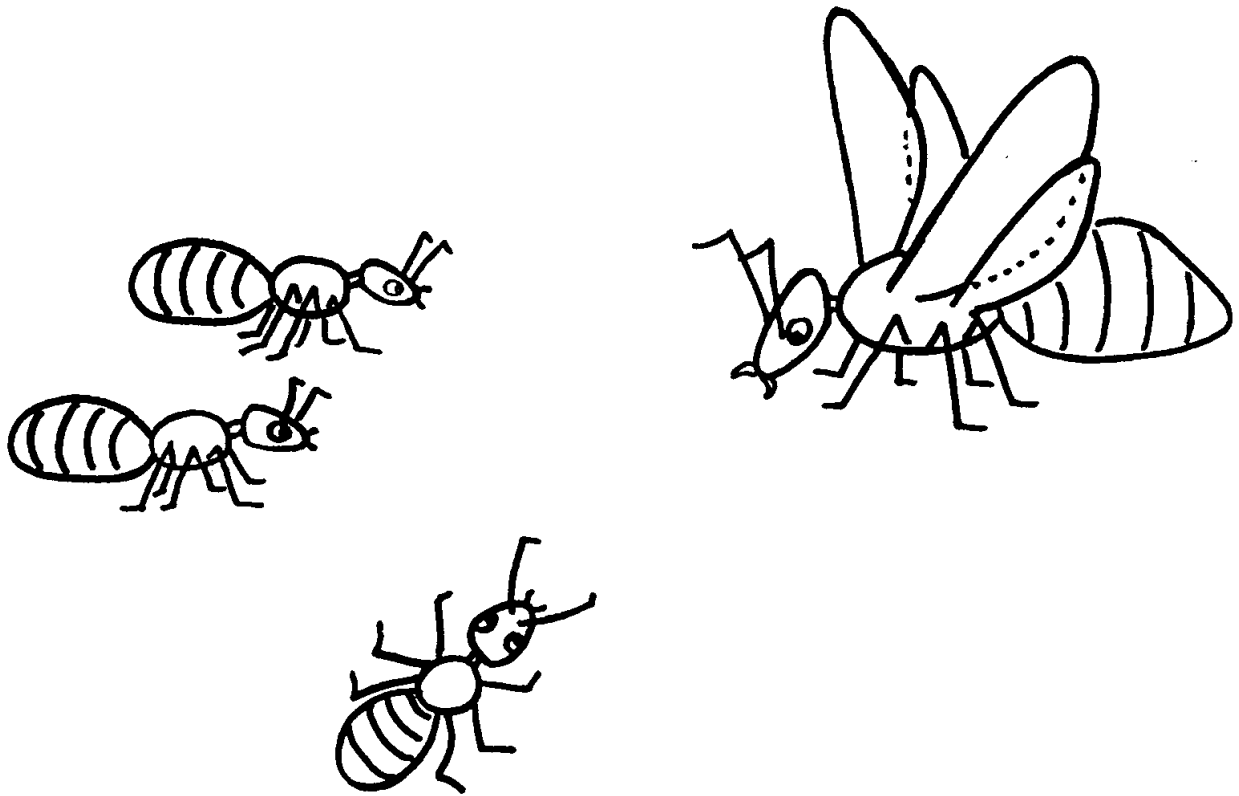
Diterjemahkan bahasa Indonesia oleh

Vitri Caroline

Diterjemahkan bahasa Muna oleh

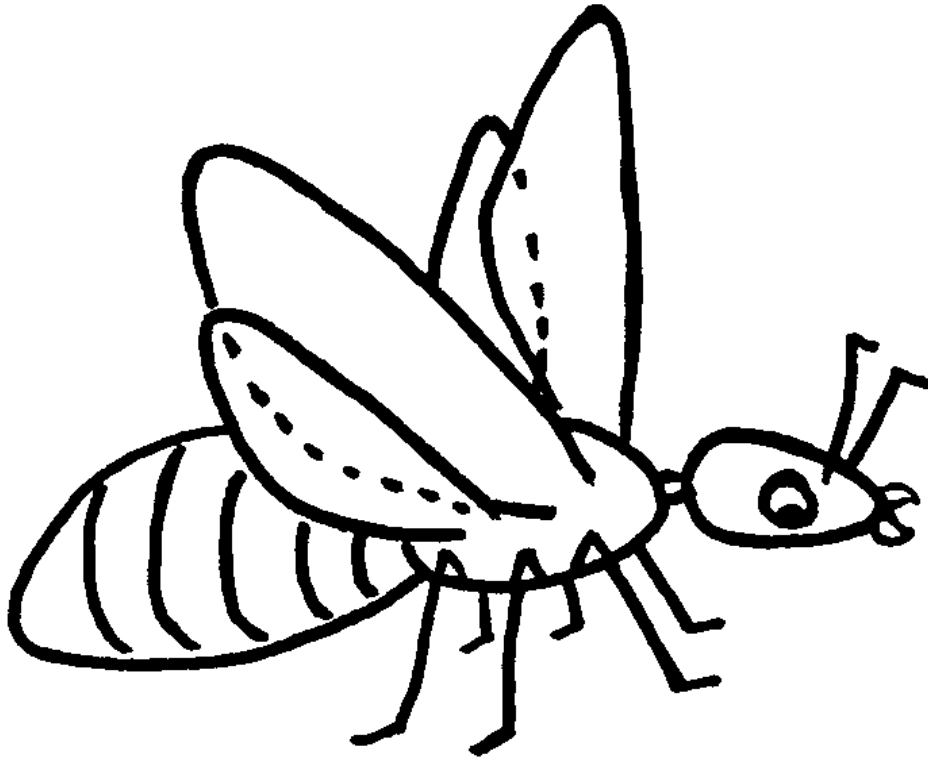
teman-teman bahasa Muna

Edisi percobaan b 2012



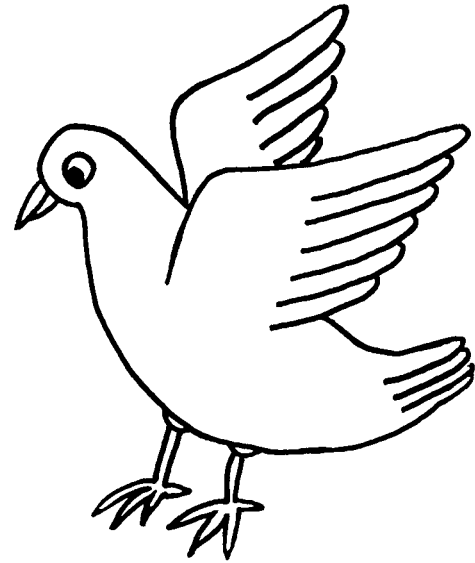
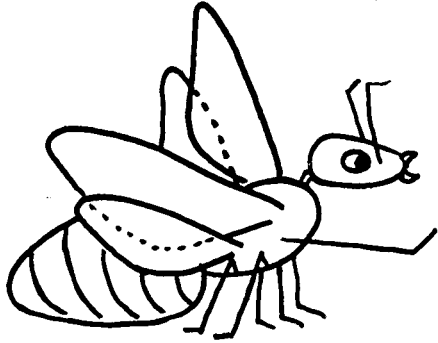
Sewakutuu seghulu sea kopanino nodadi
nopoowa-owa bhe sea sabhangkahino.

*Once upon a time, an ant who had wings, lived
together with other ants.*



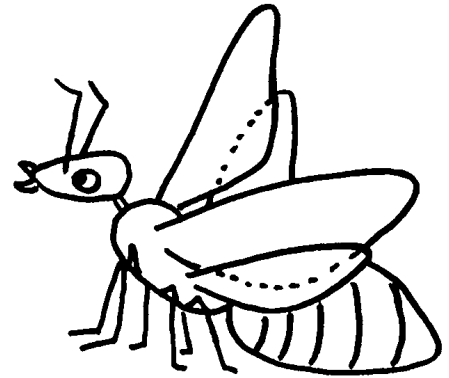
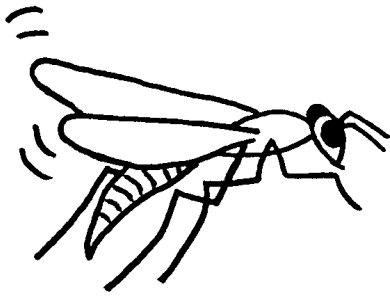
Segholeo nofekiri lalono, “Inodi ini suano sabhangkando, rampano andoa maitu miina dakopania.”

One day she said to herself, "I am not their friend because they don't have wings."



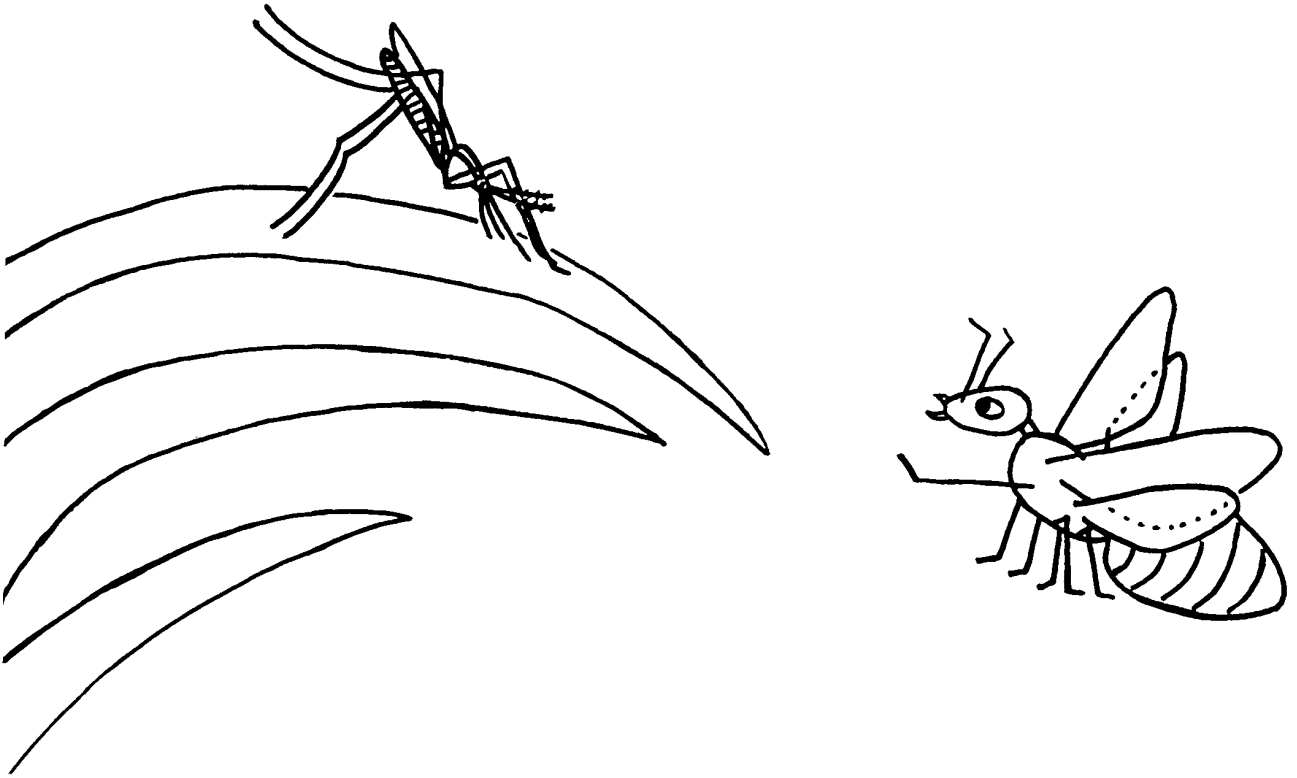
Nokalamo we Manu-manu maka nopogau ambano, “Sooku ihintu sabhangkaku, rampahano okopani.” Tamaka ambano Manu-manu, “Suano, ihintu o sea, inodi o manu-manu.”

She went to Bird and said, "You must be my friend because you have wings." Bird said, "No, you are Ant and I am Bird."



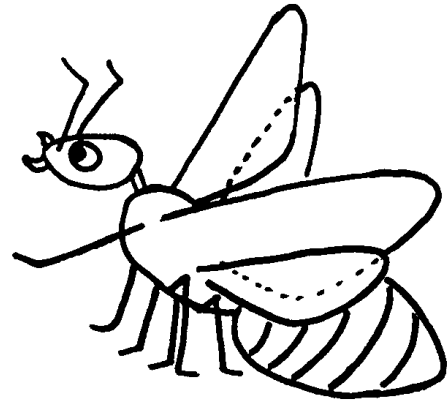
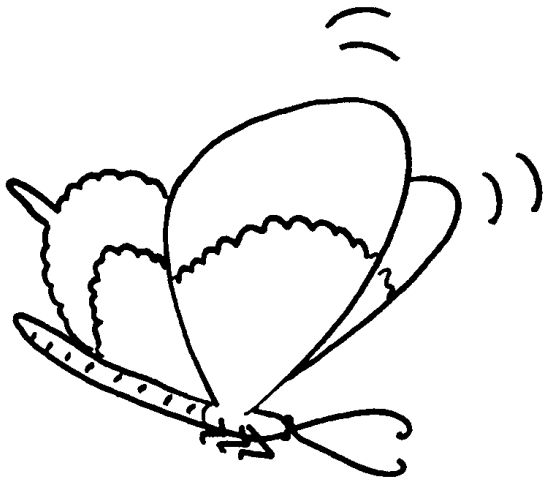
Nokalamo we Kaenua maka nopogau ambano, “Sooku ihintu sabhangkaku, rampahano okopani.” Tamaka ambano Kaenua, “Suano, ihintu o sea, inodi o kaenua.”

Then she went to Wasp and said, "You must be my friend because you have wings." Wasp said, "No you are Ant and I am Wasp."



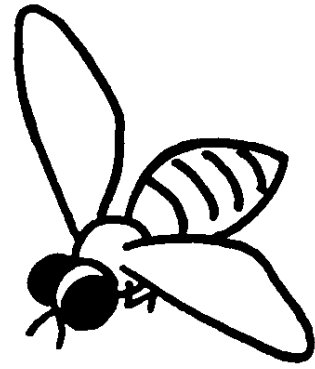
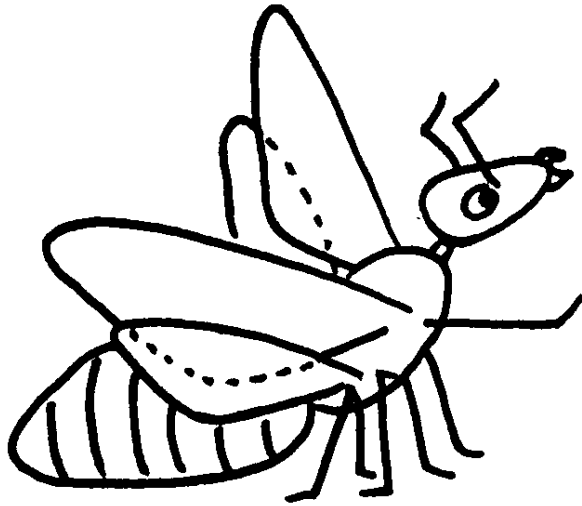
Nokalamo we Buroto maka nopogau ambano, “Sooku ihintu sabhangkaku, rampahano okopani.” Tamaka ambano Buroto, “Suano, ihintu o sea, inodi o buroto.”

Then she went to Mosquito and said, "You must be my friend because you have wings." Mosquito said, "No, you are Ant and I am Mosquito."



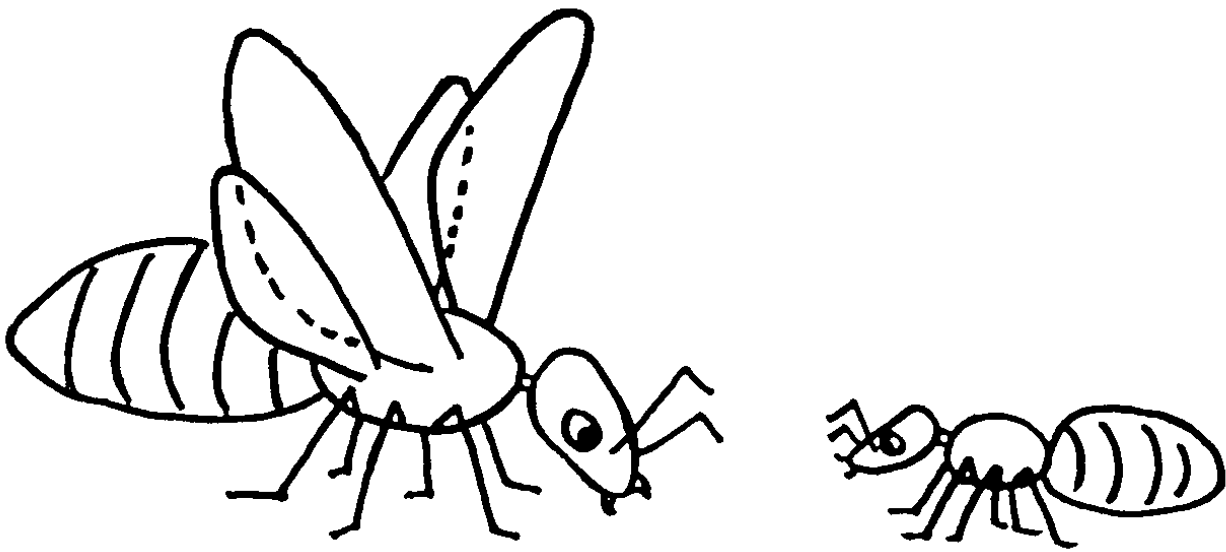
Nokalamo we Kambera maka nopogau ambano, “Sooku ihintu sabhangkaku, rampahano okopani.” Tamaka ambano Kambera, “Suano, ihintu o sea, inodi o kambera.”

Then she went to Butterfly and said, "You must be my friend because you have wings." Butterfly said, "No, you are Ant and I am Butterfly."



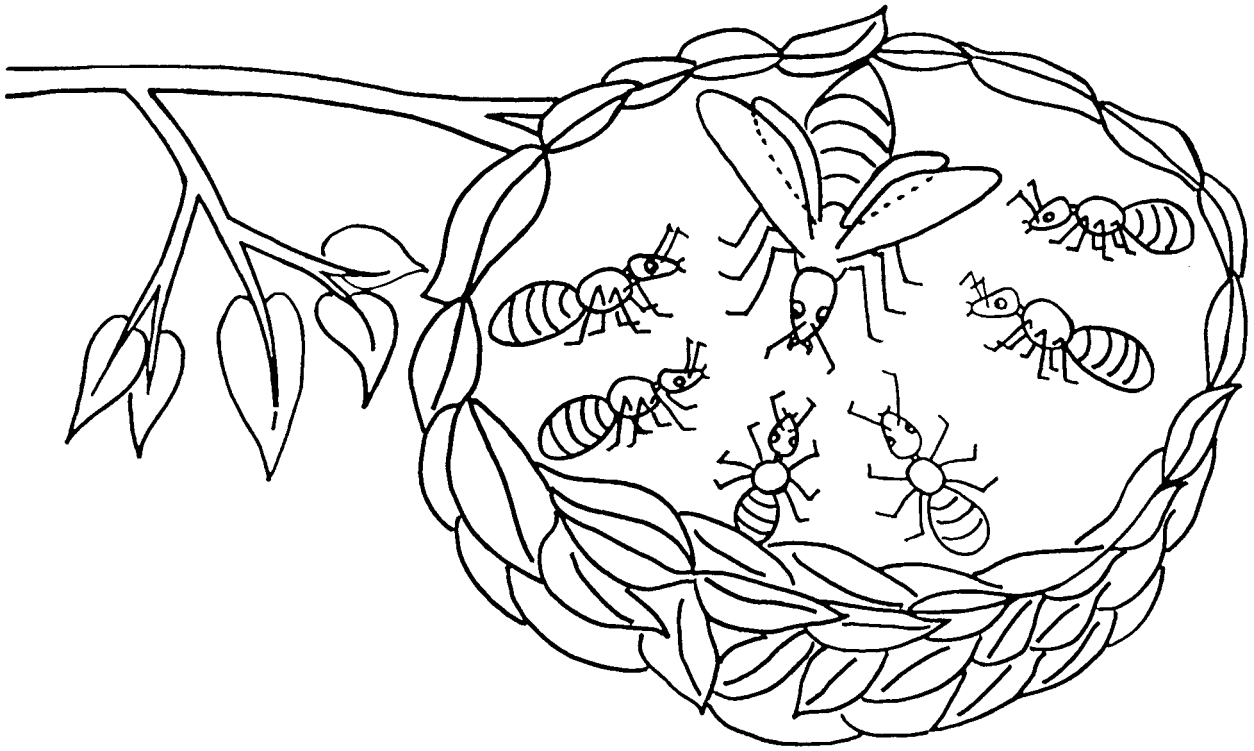
Nokalamo we Ani maka nopogau ambano,
“Sooku ihintu sabhangkaku, rampahano
okopani.” Tamaka ambano Ani, “Suano,
ihintu o sea, inodi o ani.”

*Then she went to Bee and said, "You must be my
friend because you have wings." Bee said, "No you
are Ant and I am Bee."*



Nosulimo ne seghulu sea maka nopogau ambano, “Sooku ihintu sabhangkaku, mahingga miina okopani.” Ambano sea anagha, “Uumbe, ihintu o sea, inodi ingka o sea dua.”

Then she went back to an ant and said, "You must be my friend even though you don't have wings." The ant said. "Yes you are Ant and I am Ant."



Dadihanomo o sea dotarimae bhe dopogau,
“Ihintu sea kopanino, hintu omputoomu. Gau
mani omelate bhe insaidi.”

*So all the ants welcomed her and said, "Ant with
wings, you are our queen. We want you to stay with
us."*

Kamu Pasti Teman Saya

Pada suatu waktu ada seekor semut yang memiliki sayap yang hidup bersama semut-semut lain.

Suatu hari ia berkata kepada dirinya sendiri, "Saya bukan teman mereka karena mereka tidak mempunyai sayap."

Ia pergi menemui burung dan berkata, "Kamu pasti teman saya karena kamu punya sayap." Burung menjawab, "Bukan, kamu adalah semut dan saya adalah burung."

Lalu ia pergi menemui tawon dan berkata, "Kamu pasti teman saya karena kamu punya sayap." Tawon menjawab, "Bukan, kamu adalah semut dan saya adalah tawon."

Lalu ia pergi menemui nyamuk dan berkata, "Kamu pasti teman saya karena kamu punya sayap." Nyamuk menjawab, "Bukan, kamu adalah semut dan saya adalah nyamuk."

Lalu ia pergi menemui kupu-kupu dan berkata, "Kamu pasti teman saya karena kamu punya sayap." Kupu-kupu berkata, "Bukan, kamu adalah semut dan saya adalah kupu-kupu."

Lalu ia pergi menemui lebah dan berkata, "Kamu pasti teman saya karena kamu punya sayap." Lebah menjawab, "Bukan, kamu adalah semut dan saya adalah lebah."

Maka ia kembali menemui semut dan berkata, "Kamu pasti teman saya walaupun kamu tidak punya sayap." Semut menjawab, "Ya, kamu adalah semut dan saya adalah semut."

Maka semua semut menyambut dia dan berkata, "Semut yang bersayap, kau adalah ratu kami. Kami ingin kau tinggal bersama kami."

Daftar kata:

Wamba Wuna:	English:	Bahasa Indonesia:
andoa	they	mereka
ani	bee	lebah
buroto	mosquito	nyamuk
dadihanomo	so, therefore	jadi
delate	to live, to stay	tinggal
dokala	to go	pergi
dosuli	to go back	pulang, kembali
detarima	to receive	menyambut
dopogau	to say	berbicara
ihintu	you	kamu
inodi	I	saya
kaenua	wasp	tawon
kambera	butterfly	kupu-kupu
mahingga	even though	walaupun
manu-manu	bird	burung
miina	not	tidak
omputo	king, queen	raja, ratu
pani	wing	sayap
rampa(ha)no	because	karena
sabhangka	friend	teman
sea	ant	semut
suano	not	bukan
tamaka	but	tetapi
uumbe	yes	ya

